

D/UTV

## För brev till företag organisationer och offentlig sektor

### Standardtexter översatta till engelska

I detta dokument finns standardöversättningar till engelska av texter som är fasta eller som ska situationsanpassas. Kopiera aktuell text och klistra in i brevet. För att det ska vara lätt att hitta rätt översatt text är dokumentet ordnat utifrån samma numrerade rubriker som anvisningarna. Använd det nummer/den rubrik som ligger närmast ovanför den aktuella texten i anvisningarna för att hitta rätt översättning nedan. När översättningarna avser rubriker är de i fet stil.

Säkerställ att översättningen sker i enlighet med SCB:s riktlinjer och rutin för översättning. Läs mer [här](#).

Precis som i mallarna och i anvisningarna används olika färgkoder:

- Svart innebär att texten är fast.
- Rött innebär att texten ska anpassas.
- Lila används för instruktioner till läsare av det här dokumentet.

#### 2.3.1. Inledande mening

#### 2.3.5 När undersökningen är frivillig

Submitting information for this survey is voluntary, but your participation is very important. **Information from your enterprise contributes to the accuracy of the survey, and the information from you cannot be replaced by any other enterprise. Therefore we would appreciate very much if you could take the time to fill in the form.** You will find more information about the survey on the back of this letter.

#### 2.3.6 När det finns information på annat/andra språk på den egna uppgiftslämnarsidan

For information in English go to [www.scb.se/name of survey](http://www.scb.se/name of survey).

#### 2.3.8.2 Information i förbrevet om webbplatsen

**You can find more about how to submit information for a statistical survey on Statistics Sweden's website [www.scb.se/lamnauppgifter](http://www.scb.se/lamnauppgifter). You can also find answers there to frequently asked questions and information about regulations.**



Om undersökningen har en sida på engelska använd länken till den sidan.  
Om det endast finns information på svenska på webbplatsen lägg till informationen (in Swedish only).

#### 2.4.1.1 När uppgiftsskyldighet gäller för samtliga frågor

The enterprises that are selected to take part in name of survey are required by law to submit information. More information is available on the next page.

#### 2.4.1.2 När uppgiftsskyldighet endast gäller för en del av frågorna

The enterprises that are selected to take part in name of survey are required by law to submit information. The obligation to submit information only applies to certain questions. More information is available on the next page.

#### 2.4.2 Information om vite

If Statistics Sweden does not receive the information, a statutory penalty payment may be imposed, which means that the enterprise risks having to pay a certain amount. Note that the obligation to submit information still remains. Do you have any questions about the response process? Contact us and we can help you!

**Kommenterad [scplib1]:** Tillsvidare flyttas denna text till avsnitt 3.2 och placeras efter informationen om uppgiftsskyldighet, d.v.s. sist i avsnittet.

#### 2.5 Lämna uppgifterna för perioden senast den... (missiv)

##### Submit information for the period no later than ...

För kvartalsundersökningar skriv t.ex. second quarter.

Skriv sista svarsdatum enligt formen "31 May", i.e. "no later than 31 May".

**Kommenterad [scplib2]:** Dessa meningar är tillsvidare uppflyttade till 2.4.1.1-2.4.1.2. Se ovan.

#### 2.5.1.2 När det gäller frivilliga undersökningar

Please submit the information as soon as possible.

#### 2.5.2 Information om vilken enhet uppgifterna ska avse

The information applies to name municipality

The information applies to the entire municipality

#### 2.6.1.1 När undersökningen har en egen uppgiftslämnarsida

Den här texten gäller när internet är en svars möjlighet och det finns en egen uppgiftslämnarsida.

Click on the link [www.scb.se/name of survey](http://www.scb.se/name of survey). Log on to the website and you will find all the information you need to submit the information, including information in English.

You can log on as many times as you like and save the information each time.

#### 2.6.1.5 När egen uppgiftslämnarsida saknas

Den här texten gäller när internet är en svars möjlighet och det saknas en egen uppgiftslämnarsida.

Log on at [www.insamling.scb.se](http://www.insamling.scb.se).

You can log on as many times as you like and save the information each time.

#### 2.6.2 När internet inte är en svars möjlighet

Please return the paper form in the prepaid reply envelope.

#### 2.7 Meningen med tack för medverkan

**Thank you for your cooperation!**

#### 2.8 Underskrift

Sincerely,

#### 2.9 Undrar ni över något? Kontakta oss gärna! (vänstermarginalen)

**Do you have questions? Please feel free to contact us!**

Questions about submitting information

Questions about the contents of the survey

Postal address

#### **Statistics Sweden describes Sweden**

Statistics Sweden provides society with statistics for decision-making, debate and research, on behalf of the Government, government agencies, researchers and industry. These statistics contribute to fact-based public discourse and informed decisions.

#### 3.1 Vem använder svaren och hur?

**Who uses the answers and how?**

**Exempeltexter för punkt 1.**

- Once Statistics Sweden has collected the answers, we compile them to statistics in the form of tables and figures. The statistics are used mainly by **[complete as appropriate]**.

- Statistics Sweden compiles the data into statistics that describe [complete as appropriate].
- Once Statistics Sweden has collected the answers, we compile them to statistics in the form of tables and figures that are delivered to the client.

#### Exempeltexter för punkt 2.

- Statistics Sweden may release information to researchers or others who produce statistics. These types of research and statistical activities are also subject to statistical confidentiality (see below).
- Statistics Sweden processes and anonymises the data and delivers it to the client for further processing and analysis.
- Statistics Sweden and the client may release information to researchers or others who produce statistics. These types of research and statistical activities are also subject to statistical confidentiality (see below).

### 3.2 Varför måste vi delta?

#### Why do we have to participate?

##### 3.2.1 När undersökning med uppgiftsskyldighet för alla frågor

There is an obligation to provide information for this survey under the Official Statistics Act (2001:99). Rules on the obligation to provide information are also contained in the Official Statistics Ordinance (2001:100) [ange det som är aktuellt av Statistics Sweden och SAM] XXX regulations (XXX-FS YYYY:number).

##### 3.2.2.1 Om frågenummer eller något motsvarande, som t.ex. ett frågeblock, kan anges för de frågor som har uppgiftsskyldighet (t.ex. för en pappersblankett)

There is an obligation to provide information for questions X-X under the Official Statistics Act (SFS 2001:99). Rules on the obligation to provide information are also contained in the Official Statistics Ordinance (2001:100) [ange det som är aktuellt av Statistics Sweden och SAM] XXX regulations (XXX-FS YYYY:number). (Skriv t.ex. Other questions are voluntary. eller Questions X-X are voluntary.)

##### 3.2.2.2 Om frågenummer eller motsvarande inte kan anges, t.ex. för webblankett med hopp och utan frågenummering (t.ex. för en pappersblankett)

**Kommenterad [scblibj3]:** Tillsvidare placeras nedanstående text från avsnitt 2.4.2 på ny rad efter information om uppgiftsskyldighet i alla missiv och introduktionsbrev till företag som är uppgiftsskyldiga:

If Statistics Sweden does not receive the information, a statutory penalty payment may be imposed, which means that the enterprise risks having to pay a certain amount. Note that the obligation to submit information still remains.

**Kommenterad [scblibj4]:** Tillsvidare placeras nedanstående text från avsnitt 2.4.2 på ny rad efter information om uppgiftsskyldighet i alla missiv och introduktionsbrev till företag som är uppgiftsskyldiga:

If Statistics Sweden does not receive the information, a statutory penalty payment may be imposed, which means that the enterprise risks having to pay a certain amount. Note that the obligation to submit information still remains.

There is an obligation to provide information [*skriv t.ex. concerning certain sections/parts eller with the exception of several questions*] under the Official Statistics Act (2001:99). Rules on the obligation to provide information are also contained in the Official Statistics Ordinance (2001:100) [*ange det som är aktuellt av Statistics Sweden och SAM*] XXX regulations (XXX-FSYYYY:number). [*Skriv en mening av följande slag så att den matchar styckets första mening och så att det tydligt framgår vad som är frivilligt, exempelvis: Other questions are voluntary; as stated on the form.*]

### 3.3 Samråd

#### Consultation

Consultation has taken place with [*för företagsundersökningar anges the Board of Swedish Industry and Commerce for Better Regulation, för kommuner och landsting anges the Swedish Association of Local Authorities and Regions (SALAR)*].

### 3.4 Hur skyddas de lämnade svaren?

#### How are the submitted answers protected?

##### 3.4.1 När enbart uppgifter om enskilda ingår i insamlingen

Information about an individual's personal and economic conditions is held confidential under Chapter 24, Section 8 of the Public Access to Information and Secrecy Act (2009:400). When the information is presented, no single [*ange relevant enhetstyp, t.ex. workplace*] can be identified.

##### 3.4.2 När uppgifter lämnas vidare till det allmänna företagsregistret BASUN

Information about an individual's personal and economic conditions is held confidential under Chapter 24, Section 8 of the Public Access to Information and Secrecy Act (2009:400). When the information is presented, no single [*ange relevant enhetstyp, t.ex. workplace*] can be identified. However, information about [*ange vad*] will be submitted to the general business register in accordance with the Ordinance on the General Business Register (1984:692). Confidentiality does not apply to information in the general business register.

##### 3.4.3 När uppgifter om både enskilda och myndigheter ingår i uppgiftsinsamlingen

Information about an individual's personal and economic conditions is held confidential under Chapter 24, Section 8 of the Public Access to Information and Secrecy Act (2009:400). When the information is presented, no single [*ange relevant enhetstyp, t.ex. schools*] can be identified.

**Kommenterad [sclibj5]:** Tillsvidare placeras nedanstående text från avsnitt 2.4.2 på ny rad efter information om uppgiftsskyldighet i alla missiv och introduktionsbrev till företag som är uppgiftsskyldiga:

If Statistics Sweden does not receive the information, a statutory penalty payment may be imposed, which means that the enterprise risks having to pay a certain amount. Note that the obligation to submit information still remains.

### 3.5 Hur behandlas personuppgifterna?

#### How is personal data processed?

##### 3.5.3 Information om personuppgiftsbehandling

Rules on processing personal data are contained in the EU General Data Protection Regulation, the Official Statistics Act (2001:99) and the Official Statistics Ordinance (2001:100). In addition, there are rules in the Act on supplementary provisions to the EU General Data Protection Regulation (2018:218) and in regulations issued in association with the act.

More information on how Statistics Sweden processes your personal data is available on [www.scb.se/personuppgifter](http://www.scb.se/personuppgifter)

##### 3.5.5 När kontaktperson finns

To facilitate any future contacts, we have saved information about who is the contact person for the survey at your organisation.

##### 3.5.1 När enbart SCB ansvarar för personuppgifter

Statistics Sweden is the controller of personal data that is processed by Statistics Sweden.

##### 3.5.2 När både uppdragsgivaren och SCB ansvarar för personuppgifter

Statistics Sweden is the controller of personal data that is processed by Statistics Sweden. **The client** is the controller of personal data that is processed by **the client**.

##### 3.5.4.1 När SCB är ensam personuppgiftsansvarig

Den här texten gäller när personuppgifter ingår (3.5.4) och SCB är ensam personuppgiftsansvarig.

Everyone has the right to obtain one copy free of charge of the personal data processed by Statistics Sweden in its capacity as the controller of personal data. For more information, see [www.scb.se/registerutdrag](http://www.scb.se/registerutdrag)

If you believe that Statistics Sweden has processed your personal data in a way that infringes the EU General Data Protection Regulation, you have the right, under certain circumstances, to have your personal data erased.

##### 3.5.4.2 När det finns ytterligare personuppgiftsansvarig (uppdragsgivare)

Den här texten gäller när personuppgifter ingår (3.5.4) och SCB det finns ytterligare personuppgiftsansvarig.

Everyone has the right to obtain one copy free of charge of the personal data processed by Statistics Sweden in its capacity as the controller of personal data. For more information, see [www.scb.se/registerutdrag](http://www.scb.se/registerutdrag)

If you believe that Statistics Sweden has processed your personal data in a way that infringes the EU General Data Protection Regulation, you have the right, under certain circumstances, to have your personal data erased. The same rights apply in relation to **the client**.

### 3.6 Har ni frågor om personuppgifter?

#### Do you have questions about personal data?

Matters relating to processing of personal data

Statistics Sweden's data protection officer

### 3.7 Var publiceras resultaten?

#### Where will the results be published?

#### 4.2.1.1 Vid första påminnelsen av två

Den här texten gäller för första rubrikraden vid första påminnelsen av flera och undersökningen har uppgiftsskyldighet.

Your information for **month year** is missing.

#### 4.2.1.2 Vid första och enda påminnelsen

Den här texten gäller för första rubrikraden vid första och enda påminnelsen och undersökningen har uppgiftsskyldighet.

**Reminder** - your information for **month year** is missing.

#### 4.2.1.3 Vid andra påminnelsen

Den här texten gäller för första rubrikraden vid andra påminnelsen eller senare och undersökningen har uppgiftsskyldighet.

**Reminder** - your information for **month year** is still missing.

#### 4.2.3.1 Vid första påminnelsen

Den här texten gäller för frivilliga undersökningar för första eller andra rubrikraden och första påminnelsen.

All replies are important.

#### 4.2.3.2 Vid andra påminnelsen

Den här texten gäller för frivilliga undersökningar för första eller andra rubrikraden och andra påminnelsen eller senare.

Välj mellan “We have not received your reply” och “We need your help”.

#### 4.3.1.1 När uppgiftsskyldighet föreligger och första påminnelsen (oavsett om det är den första av två eller den enda)

Den här texten gäller för undersökningar som haft ett sista svarsdatum och det är den första påminnelsen.

Dear reader, we are missing answers from **your enterprise for survey title**. On **missive issue date**, **Statistics Sweden** sent you a letter in which you were asked to submit the requested information no later than **final answer date**. Have you already replied? Thank you! Please disregard this reminder.

#### 4.3.1.2 När uppgiftsskyldighet föreligger och andra påminnelsen

Den här texten gäller för undersökningar som haft ett sista svarsdatum och det är den andra påminnelsen.

We still have not received your information about **survey title**. We sent you a written reminder on **date**. Have you already replied? Thank you! Please disregard this reminder.

#### 4.3.2 När undersökningen är frivillig

Submitting information for this survey is voluntary, but your participation is very important. Information from **your enterprise** contributes to the accuracy, and the information from you cannot be replaced **by any other enterprise**. Therefore we would appreciate very much if you could take the time to fill in the form. You will find more information about the survey on the back of this letter.

#### 4.4 Det är obligatoriskt att delta

##### Participation is obligatory

#### 4.4.1.1 När uppgiftsskyldighet gäller för samtliga frågor

**The enterprises** that are selected to take part in **name of survey** are required by law to submit information. More information is available on the next page.

#### 4.4.1.2 När uppgiftsskyldighet endast gäller för en del av frågorna

**The enterprises** that are selected to take part in **name of survey** are required by law to submit information. The obligation to submit information only applies to certain questions. More information is available on the next page.

#### 4.4.2 Information om vite



If Statistics Sweden does not receive the information, a statutory penalty may be imposed, which means that the enterprise risks having to pay a certain amount. Note that the obligation to submit information remains. Do you have questions about the response process? Contact us and we can help you!

**Kommenterad [scblibj6]:** Tillsvidare flyttas denna text till avsnitt 5.2 och placeras efter informationen om uppgiftsskyldighet, d.v.s. sist i avsnittet.

#### 4.5 Undvik risken för vite - lämna uppgifterna snarast!

**Avoid the risk of a penalty - submit your data promptly!**

**Kommenterad [scblibj7]:** Dessa meningar är tillsvidare uppflyttade till 4.4.1.1-4.4.1.2. Se ovan.

#### 4.6 Instruktioner om uppgiftslämnande

You can also submit information by filling in the paper form and sending it in the prepaid reply envelope.

**Kommenterad [BLP8]:** Stryk ” Avoid the risk of a penalty - ” tillsvidare!  
**Ändra till** ”Submit your data promptly!”

#### 4.8 Underskrift

Sincerely,

#### 4.9 Undrar ni över något? Kontakta oss gärna! (vänstermarginalen)

Do you have questions? Please feel free to contact us!